

TRADUÇÕES DO TEATRO DE SHAKESPEARE NO BRASIL (1933-2020)

Marcia A. P. Martins (PUC-Rio)

Traduções brasileiras publicadas (por década)¹

Década de 1930

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|------------------------|-----------------------------|---|-----------------------------|
| Tristão da Cunha | <i>Hamleto</i> | Schmidt, 1933 | Prosa |
| Berenice Xavier | <i>A megera domada</i> | Atena, 1936 | Prosa |
| Berenice Xavier | <i>O mercador de Veneza</i> | Atena, 1937 | Prosa |
| Onestaldo de Pennafort | <i>Romeu e Julieta</i> | Ministério da Educação e Saúde, 1940; Ed. Globo, 1947; Civilização Brasileira, 1956 | Prosa e versos decassílabos |

¹ Esta relação de traduções publicadas é fruto de um levantamento feito junto a bibliotecas, livrarias, sebos e coleções particulares, além de menções na mídia impressa. Apesar da extensa pesquisa, é possível que algumas traduções existentes não tenham sido localizadas. Não foram incluídas as traduções/adaptações voltadas para o público infantojuvenil. Última atualização: julho de 2021.

Década de 1940

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|-----------------------|--------------------------------------|--|--|
| Oscar Bastian Pinto | <i>Julio Cesar</i> | Sociedade ed. Leitura (RJ), 1946 | Prosa (com eventuais decassílabos, hendecassílabos e dodecassílabos) |
| Oliveira Ribeiro Neto | <i>A tragédia de Romeu e Julieta</i> | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com <i>Romeu e Julieta, Hamlet e Macbeth</i>) | Prosa e verso |
| Oliveira Ribeiro Neto | <i>Hamlet</i> | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com <i>Romeu e Julieta, Hamlet e Macbeth</i>) | Prosa e verso |
| Oliveira Ribeiro Neto | <i>Macbeth</i> | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960; Villa Rica, 1997 (edição com <i>Romeu e Julieta, Hamlet e Macbeth</i>) | Prosa e verso |
| Jorge Costa Neves | <i>Rei Lear</i> | Clássicos Jackson, 1948 (edição com <i>Rei Lear e Macbeth</i>); 1960 | Prosa (à exceção das cantigas do Bobo, traduzidas em heptassílabos, ou redondilha maior) |
| Artur de Sales | <i>Macbeth</i> | Clássicos Jackson, 1948 (edição com <i>Rei Lear e Macbeth</i>); 1960 | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos) |

Década de 1950

| Tradutor/a | Título traduzido | Editadora | Estratégia tradutória |
|----------------------|--------------------------------|---|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Henrique IV – 1ª. parte</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique IV – 1ª. e 2ª. partes</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A comédia dos erros</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>A tempestade</i> e <i>A comédia dos erros</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A megera domada</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor</i> e <i>A megera domada</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>As alegres comadres de Windsor</i> e <i>A megera domada</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A tempestade</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>A tempestade</i> e <i>A comédia dos erros</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|---------------------------------------|---|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Júlio César</i> e <i>Antônio e Cleópatra</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor</i> e <i>A megera domada</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>As alegres comadres de Windsor</i> e <i>A megera domada</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Bem está o que bem acaba</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Muito barulho para nada</i> e <i>Bem está o que bem acaba</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Muito barulho para nada</i> e <i>Bem está o que bem acaba</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Cimbelino</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Cimbelino</i> e <i>Péricles</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|--------------------------|--|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Como gostais</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>Como gostais</i> e <i>Noite de reis</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Conto do inverno</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Medida por medida</i> e <i>Conto do inverno</i>) Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Medida por medida</i> e <i>Conto do inverno</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Júlio César</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Júlio César</i> e <i>Antônio e Cleópatra</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Medida por medida</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Medida por medida</i> e <i>Conto do inverno</i>) Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Medida por medida</i> e <i>Conto do inverno</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|--------------------------------------|---|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Muito barulho para nada</i> | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com <i>Muito barulho para nada</i> e <i>Bem está o que bem acaba</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Muito barulho para nada</i> e <i>Bem está o que bem acaba</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Noite de reis</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>Como gostais</i> e <i>Noite de reis</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>O mercador de Veneza</i> | Melhoramentos, 1955 (edição com <i>Sonho de uma noite de verão</i> e <i>O mercador de Veneza</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Sonho de uma noite de verão</i> e <i>O mercador de Veneza</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> e <i>Trabalhos de amor perdidos</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|--|--|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | Melhoramentos, 1955 (edição com <i>Sonho de uma noite de verão</i> e <i>O mercador de Veneza</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Ediouro, s/d (edição com <i>Sonho de uma noite de verão</i> e <i>O mercador de Veneza</i>); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> e <i>Trabalhos de amor perdidos</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Comédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A história da vida do rei Henrique VIII</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A vida do rei Henrique V</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique V</i> e <i>Henrique VI – 1ª. parte</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A tragédia do rei Ricardo II</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>A tragédia do rei Ricardo II</i> e <i>Vida e morte do rei João</i>); | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|--------------------------------------|--|-------------------------------|
| | | <p>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”);</p> <p>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”)</p> | |
| Carlos Alberto Nunes | <i>A tragédia do rei Ricardo III</i> | <p>Melhoramentos, 1956;</p> <p>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”);</p> <p>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”)</p> | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Coriolano</i> | <p>Melhoramentos, 1956 e 1957 (edição com <i>Coriolano</i> e <i>Macbeth</i>)</p> <p>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);</p> <p>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”)</p> | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Hamlet</i> | <p>Melhoramentos, 1956 e 1961 (<i>Hamlet</i>, <i>príncipe da Dinamarca</i>);</p> <p>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);</p> <p>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”)</p> | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Henrique IV – 2ª. parte</i> | <p>Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique IV – 1ª. e 2ª. partes</i>);</p> <p>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”);</p> <p>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”)</p> | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|--------------------------------|--|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Henrique VI – 1ª. parte</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique V e Henrique VI – 1ª. parte</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Henrique VI – 2ª. parte</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique VI – 2ª. e 3ª. partes</i>) Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Henrique VI – 3ª. parte</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Henrique VI – 2ª. e 3ª. partes</i>) Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Macbeth</i> | Melhoramentos, 1956 e 1957 (edição com <i>Coriolano e Macbeth</i>) Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>O rei Lear</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Martin Claret, 2010 | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------|---------------------------------|---|-------------------------------|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Otelo, o mouro de Veneza</i> | Melhoramentos, 1956; Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Péricles</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>Cimbelino e Péricles</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Romeu e Julieta</i> | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com <i>Romeu e Julieta e Tito Andronico</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Timão de Atenas</i> | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com <i>Tróilo e Créssida e Timão de Atenas</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Tito Andronico</i> | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com <i>Romeu e Julieta e Tito Andronico</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------|--|--|
| Carlos Alberto Nunes | <i>Tróilo e Créssida</i> | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com <i>Tróilo e Créssida</i> e <i>Timão de Atenas</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Carlos Alberto Nunes | <i>Vida e morte do rei João</i> | Melhoramentos, 1956 (edição com <i>A tragédia do rei Ricardo II</i> e <i>Vida e morte do rei João</i>); Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”); Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos”) | Prosa e decassílabos heróicos |
| Péricles E. da Silva Ramos | <i>Hamlet</i> | José Olympio, 1955; Círculo do Livro, 1982 | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos) |
| Onestaldo de Pennafort | <i>Otelo</i> | Civilização Brasileira, 1956; Relume Dumará, 1995 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| Nelson de Araújo | <i>Macbeth</i> | Imprensa Oficial da Bahia, 1960 | Prosa |

Década de 1960

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|-------------------|-------------------------|---|------------------------------|
| Manuel Bandeira | <i>Macbeth</i> | José Olympio, 1961; Brasiliense, 1989 e 2009; Paz e Terra (edição de bolso), 1997; Cosac Naify, 2009 | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|----------------------------|------------------------------|--|--|
| Millôr Fernandes | <i>A megera domada</i> | Letras e Artes, 1965; L&PM, 1998; L&PM, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , <i>A megera domada</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e <i>Shakespeare de A a Z – Livro das citações</i> , em tradução de Carlos Alberto Nunes; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i> , <i>O mercador de Veneza</i> , <i>Muito barulho por nada</i> , <i>A tempestade</i> , <i>Ricardo III</i> , <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Júlio César</i> , <i>Otelo</i> e <i>Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Carlos Lacerda | <i>Julio César</i> | Record, 1965; Bibliex, 1992 | Prosa poética |
| Péricles E. da Silva Ramos | <i>A tragédia de Macbeth</i> | Conselho Estadual de Cultura, 1966 | Prosa e verso (predominando o decassílabo) |
| Anna Amélia C. Mendonça | <i>Hamlet</i> | Agir, 1968; Nova Fronteira, 1995 (edição com <i>Hamlet</i> e <i>Macbeth</i>); Lacerda, 2005; Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”); | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------|---|-------|
| | | <p>Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com <i>Macbeth</i> e <i>Rei Lear</i>, em traduções de Barbara Heliodora)</p> <p>Nova Fronteira, 2015 (edição com <i>Romeu e Julieta</i>, em tradução de Barbara Heliodora)</p> | |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A comédia dos erros</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A megera domada</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Abril Cultural, 1978 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor</i>, <i>Medida por medida</i>, <i>O sonho de uma noite de verão</i>, <i>O mercador de Veneza</i> e <i>A megera domada</i>, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>A tempestade</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Antônio e Cleópatra</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”)</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|-------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Abril Cultural, 1978 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza e A megera domada</i>, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Cimbelino</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Como gostais</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Conto do inverno</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Coriolano</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”)</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|--|-------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Hamlet, príncipe da Dinamarca</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”); Victor Civita, 1978 (edição com <i>Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca e Otelo, o mouro de Veneza</i>); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Henrique V</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Henrique VIII</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Júlio César</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Macbeth</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”); Victor Civita, 1978 (edição com <i>Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca e Otelo, o mouro de Veneza</i>); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”) | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|-------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Medida por medida</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Abril Cultural, 1978 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza e A megera domada</i>, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Muito barulho por coisa nenhuma</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>O mercador de Veneza</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Abril Cultural, 1978 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza e A megera domada</i>, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Martin Claret, 2006</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>O sonho de uma noite de verão</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|-------|
| | | <p>Abril Cultural, 1978 (edição com <i>As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza e A megera domada</i>, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Os dois fidalgos de Verona</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Otelo, o mouro de Veneza</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”);</p> <p>Victor Civita, 1978 (edição com <i>Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca e Otelo, o mouro de Veneza</i>);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Noite de reis</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Péricles, príncipe de Tiro</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”)</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|-------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Primeira parte do rei Henrique IV</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Primeira parte do rei Henrique VI</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Rei Lear</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Rei João</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Ricardo II</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Ricardo III</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”) | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|-------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Romeu e Julieta</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”);</p> <p>Victor Civita, 1978 (edição com <i>Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca e Otelo, o mouro de Veneza</i>);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”)</p> <p>Martin Claret, 2012</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Segunda parte do rei Henrique IV</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Segunda parte do rei Henrique VI</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Terceira parte do rei Henrique VI</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III “Dramas históricos e Obra lírica”)</p> | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tímon de Atenas</i> | <p>José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”);</p> <p>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”)</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|-----------------------------|
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tito Andrônico</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I “Tragédias”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tróilo e Cressida</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”) | Prosa |
| F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | <i>Tudo está bem quando em termina</i> | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”); Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II “Comédias e Peças finais”) | Prosa |
| Geir Campos | <i>Macbeth</i> | Civilização Brasileira, 1970 | Prosa e versos decassílabos |

Década de 1970

| Tradutor | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|-----------------|---------------------------|----------------|------------------------------|
| Maryland Moraes | <i>Rei Lear</i> | Bruguera, 1972 | Prosa |
| Newton Belleza | <i>Amansando Catarina</i> | Emebê, 1977 | Prosa |

Década de 1980

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| Millôr Fernandes | <i>Rei Lear;</i> <i>O rei Lear</i> | L&PM, 1981 e 1994; L&PM Pocket, 1997; L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet, O rei Lear, A megera domada</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e <i>Shakespeare de A a Z – Livro das citações</i> , em tradução de Carlos Alberto Nunes; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada, Hamlet, O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Millôr Fernandes | <i>As alegres matronas de Windsor</i> | L&PM, 1981 | Prosa |
| Geraldo de C. Silos | <i>Hamlet</i> | JB, 1984 | Prosa |
| Péricles Eugenio da Silva Ramos | <i>Otelo</i> | Círculo do Livro, 1985 | Prosa e verso (predominando os decassílabos, com dodecassílabos ocasionais) |
| Millôr Fernandes | <i>Hamlet</i> | L&PM, 1988; 1995; L&PM Pocket, 1997, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet, O rei Lear, A megera domada</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e <i>Shakespeare de A a Z – Livro das citações</i> , em tradução de Carlos Alberto Nunes; | Prosa |

| | | | |
|-------------------|--|---|---|
| | | L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i> , <i>O mercador de Veneza</i> , <i>Muito barulho por nada</i> , <i>A tempestade</i> , <i>Ricardo III</i> , <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Júlio César</i> , <i>Otelo</i> e <i>Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| Sergio Flaksman | <i>Noite de reis ou O que quiserem</i> | Relume Dumará, 1990 (edição bilíngue) | Prosa e verso (metro frouxo, tendendo para o heptâmetro com cesura no meio) |
| Barbara Heliodora | <i>O mercador de Veneza</i> | Nova Fronteira, 1990 (edição com <i>O mercador de Veneza</i> e <i>A comédia dos erros</i>); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>A comédia dos erros</i> | Nova Fronteira, 1990 (edição com <i>O mercador de Veneza</i> e <i>A comédia dos erros</i>); Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |

Década de 1990

| Tradutor/a | Título traduzido | Editadora | Estratégia tradutória |
|---------------------|--------------------------------------|---|--|
| Barbara Heliodora | <i>Noite de reis</i> | Nova Fronteira, 1991 (edição com <i>Noite de reis</i> e <i>Sonho de uma noite de verão</i>); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | Nova Fronteira, 1991 (edição com <i>Noite de reis</i> e <i>Sonho de uma noite de verão</i>); Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| Geraldo Carneiro | <i>A tempestade</i> | Relume Dumará, 1991 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| Jorge Wanderley | <i>O rei Lear</i> | Relume Dumará, 1992 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique V</i> | Nova Fronteira, 1993 (edição com <i>Henrique V</i> e <i>Ricardo III</i>); Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Paulo Mendes Campos | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Relume Dumará, 1993 (edição bilíngue) | Prosa poética (com eventuais decassílabos) |

| | | | |
|-------------------------|--------------------------|---|-----------------------------|
| Anna Amélia C. Mendonça | <i>Ricardo III</i> | <p>Nova Fronteira, 1993 (edição com <i>Henrique V e Ricardo III</i>);</p> <p>Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”)</p> <p>Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas)</p> | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Medida por medida</i> | <p>Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue);</p> <p>Lacerda, 2005;</p> <p>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”)</p> | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Macbeth</i> | <p>Nova Fronteira, 1995 (edição com <i>Hamlet e Macbeth</i>);</p> <p>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”);</p> <p>Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com <i>Hamlet e Rei Lear</i>)</p> <p>Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 - Tragédias)</p> | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Coriolano</i> | <p>Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue);</p> <p>Lacerda, 2005;</p> <p>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”)</p> | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|----------------------|------------------------|---|-----------------------------|
| Elvio Funck | <i>Hamlet</i> | Unisinos, 1996 e 2003 (edição bilíngue, tradução interlinear); EDUNISC/Movimento, 2015 (2ª. edição revista) | Prosa |
| Mário Fondelli | <i>Hamlet</i> | Newton Compton Brasil, 1996 | Prosa |
| Mario Fondelli | <i>Romeu e Julieta</i> | Pólo Editorial do Paraná, 1997 | Prosa |
| Barbara Heliadora | <i>Romeu e Julieta</i> | Nova Fronteira, 1997; Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”); Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”); Nova Fronteira, 2015 (edição com <i>Hamlet</i> , em tradução de Anna Amelia Queiroz Carneiro de Mendonça e Barbara Heliadora) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Romeu e Julieta</i> | L&PM Pocket, 1998; L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , <i>A megera domada</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e <i>Shakespeare de A a Z – Livro das citações</i> , em tradução de Carlos Alberto Nunes; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução | Prosa |

| | | | |
|----------------------|------------------------|--|-----------------------------|
| | | de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| Barbara Heliodora | <i>A megera domada</i> | Lacerda, 1998 Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Rei Lear</i> | Lacerda, 1998; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”); Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com <i>Hamlet e Macbeth</i>) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Otelo</i> | Lacerda, 1999; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas Faria | <i>Otelo</i> | L&PM Pocket, 1999; L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet, O rei Lear, A megera domada</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e <i>Shakespeare de A a Z – Livro das</i> | Prosa |

| | | | |
|----------------------|----------------------------|--|-----------------------------|
| | | <p><i>citações</i>, em tradução de Carlos Alberto Nunes;</p> <p>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i>, <i>Hamlet</i>, <i>O rei Lear</i>, em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i>, <i>O mercador de Veneza</i>, <i>Muito barulho por nada</i>, <i>A tempestade</i>, <i>Ricardo III</i>, <i>Romeu e Julieta</i>, <i>Júlio César</i>, <i>Otelo e Macbeth</i>, em tradução de Beatriz Viégas-Faria)</p> | |
| Barbara Heliodora | <i>A tempestade</i> | <p>Lacerda, 1999;</p> <p>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”)</p> <p>Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 2 - Comédias)</p> | Prosa e versos decassílabos |
| José Roberto O’Shea | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Mandarim, 1999 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| Gerado de C. Silos | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Topbooks, 1999 | Prosa |
| Aíla de O. Gomes | <i>Rei Lear</i> | UFRJ, 2000 | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Macbeth</i> | <p>L&PM Pocket, 2000;</p> <p>L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com <i>Hamlet</i>, <i>O rei Lear</i>, <i>A megera domada</i>, em tradução de Millôr Fernandes; <i>Romeu e Julieta</i>, <i>Otelo e Macbeth</i>, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e Shakespeare de A a Z – Livro das citações, em tradução de Carlos Alberto Nunes;</p> <p>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i>, <i>Hamlet</i>, <i>O rei Lear</i>, em tradução</p> | Prosa |

| | | | |
|-------------------|-------------------------|--|-----------------------------|
| | | de Millôr Fernandes; Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique IV - I</i> | Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique IV - II</i> | Lacerda, 2000; Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |

Década de 2000

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|-------------------|----------------------------|--|------------------------------|
| Barbara Heliodora | <i>Julio César</i> | Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Lacerda, 2001; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|----------------------|------------------------------------|---|-----------------------------|
| | | Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | L&PM Pocket, 2001; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i> , <i>O mercador de Veneza</i> , <i>Muito barulho por nada</i> , <i>A tempestade</i> , <i>Ricardo III</i> , <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Júlio César</i> , <i>Otelo</i> e <i>Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>A tempestade</i> | L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i> , <i>O mercador de Veneza</i> , <i>Muito barulho por nada</i> , <i>A tempestade</i> , <i>Ricardo III</i> , <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Júlio César</i> , <i>Otelo</i> e <i>Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Muito barulho por nada</i> | L&PM Pocket, 2002; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada</i> , <i>Hamlet</i> , <i>O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão</i> , <i>O mercador de Veneza</i> , <i>Muito barulho por nada</i> , <i>A tempestade</i> , <i>Ricardo III</i> , <i>Romeu e Julieta</i> , <i>Júlio César</i> , <i>Otelo</i> e <i>Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| José Roberto O’Shea | <i>Cimbeline, rei da Britânia</i> | Iuminuras, 2002 | Prosa e versos decassílabos |
| Alex Marins | <i>A megera domada</i> | Martin Claret, 2003 | Prosa |

| | | | |
|----------------------|------------------------------|--|-----------------------------|
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Julio César</i> | L&PM Pocket, 2003; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada, Hamlet, O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Barbara Heliodora | <i>Timon de Atenas</i> | Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Titus Andronicus</i> | Lacerda, 2003; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Troilus e Cressida</i> | Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Bom é o que acaba bem</i> | Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – “Tragédias e Comédias sombrias”) | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>A comédia dos erros</i> | L&PM Pocket, 2004 | Prosa |

| | | | |
|----------------------|------------------------------------|--|-----------------------------|
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Noite de reis</i> | L&PM Pocket, 2004 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Antonio e Cleópatra</i> | L&PM Pocket, 2005 | Prosa |
| Afla de O. Gomes | <i>O conto do inverno</i> | UFRJ, 2005 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| Elvio Funck | <i>Macbeth</i> | Movimento/UFSC, 2006 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Aimara Cunha Resende | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Tessitura (Selo CESh), 2006 | Prosa e versos decassílabos |
| Erick Ramalho | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | Tessitura (Selo CESh), 2006 | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | L&PM Pocket, 2006 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Ricardo III</i> | L&PM Pocket, 2007; L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada, Hamlet, O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Henrique V</i> | L&PM Pocket, 2007 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Bem está o que bem acaba</i> | L&PM Pocket, 2007 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>O mercador de Veneza</i> | L&PM Pocket, 2007 L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com <i>A megera domada, Hamlet, O rei Lear</i> , em tradução de Millôr Fernandes; <i>Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth</i> , em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |

| | | | |
|----------------------|---------------------------------------|---|---|
| José Roberto O’Shea | <i>O conto do inverno</i> | Iluminuras, 2007 | Prosa e versos decassílabos |
| Rafael Raffaelli | <i>Macbeth</i> | Cadernos de pesquisa interdisciplinar em ciências humanas, 2008 Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue) | Prosa Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |
| Barbara Heliadora | <i>Muito barulho por nada</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Como quiserem</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Pérgles</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>As alegres comadres de Windsor</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Trabalhos de amor perdidos</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Cimbelino</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Conto do inverno</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliadora | <i>Os dois cavalheiros de Verona</i> | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – “Comédias e Romances”) | Prosa e versos decassílabos |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Tito Andrônico</i> | L&PM Pocket, 2009 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Como gostais</i> | L&PM Pocket, 2009 (edição com <i>Como gostais</i> e <i>Conto de inverno</i>) | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Conto de inverno</i> | L&PM Pocket, 2009 (edição com <i>Como gostais</i> e <i>Conto de inverno</i>) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Eduardo III</i> | Movimento/EDUNISC, 2010 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| José Roberto O’Shea | <i>Hamlet – In-Quarto de 1603</i> | Hedra, 2010 | Prosa e versos decassílabos |

Década de 2010

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|------------------------------------|---|---|--|
| José Roberto O'Shea | <i>Péricles</i> | Iluminuras, 2012 | Prosa e versos decassílabos |
| Rafael Raffaelli | <i>Do jeito que você gosta</i> | Editores UFSC, 2012 | Prosa |
| Beatriz Viégas-Faria | <i>Medida por medida</i> | L&PM Pocket, 2012 | Prosa |
| Cia. Elevador de Teatro Panorâmico | <i>Do jeito que você gosta</i> | Balão Editorial, 2012 | Prosa poética |
| Elvio Funck | <i>Romeu e Julieta</i> | Movimento/EDUNISC, 2012 (edição bilíngue, tradução interlinear); 2013 (2ª edição revista) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Rei Lear</i> | Movimento/EDUNISC, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>O mercador de Veneza</i> | Movimento/EDUNISC, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Marilise Rezende Bertin | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | Martin Claret, 2013 | Prosa |
| Marilise Rezende Bertin | <i>A tragédia de Otelo, o mouro de Veneza</i> | Martin Claret, 2014 | Prosa |
| Rafael Raffaelli | <i>A tempestade</i> | Editores UFSC, 2014 (edição bilíngue) | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |
| Lawrence Flores Pereira | <i>Hamlet</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2015 | Prosa e versos dodecassílabos |
| Elvio Funck | <i>Otelo</i> | Movimento/EDUNISC, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Medida por medida</i> | Movimento/EDUNISC, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Os dois nobres parentes</i> | Movimento/EDUNISC, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>A megera domada</i> | Movimento/EDUNISC, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Rafael Raffaelli | <i>Sonho de uma noite de verão</i> | Editores UFSC, 2016 (edição bilíngue) | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |
| José Francisco Botelho | <i>Romeu e Julieta</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2016 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |

| | | | |
|-------------------------|-------------------------------|--|--|
| Barbara Heliodora | <i>Ricardo II</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) Nova Fronteira, 2017 (Box “Grandes Obras de Shakespeare”, Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique VIII</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique VI - I</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique VI - II</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Henrique VI - III</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Rei João</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Barbara Heliodora | <i>Eduardo III</i> | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – “Tragédias históricas”) | Prosa e versos decassílabos |
| Lawrence Flores Pereira | <i>Otelo</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2017 | Prosa e versos dodecassílabos |
| José Roberto O’Shea | <i>Os dois primos nobres</i> | Iluminuras, 2017 | Prosa e versos decassílabos |
| Gentil Saraiva Jr. | <i>A tragédia do rei Lear</i> | Martin Claret, 2017 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| Elvio Funck | <i>Júlio César</i> | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Antônio e Cleópatra</i> | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Coriolano</i> | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Henrique VIII</i> | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| José Francisco Botelho | <i>Júlio César</i> | Penguin-Companhia das Letras, 2018 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |

| | | | |
|-------------------------|--|---|--|
| Alda Porto | <i>Macbeth</i> | Martin Claret, 2018 | Prosa |
| Elvio Funck | <i>A tempestade</i> | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Ricardo II</i> | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Muito barulho por nada</i> | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Pércles</i> | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Bem está o que bem acaba</i> | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Rei João</i> | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Geraldo Carneiro | <i>Hamlet</i> | Maneira Advogados, 2019 | Prosa e versos decassílabos |
| Bruna Beber | <i>Hamlet</i> | Ubu Editora, 2019 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| Elvio Funck | <i>Cimbelino</i> | Movimento/EDUNISC, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Leonardo Afonso | <i>Hamlet</i> | Chiado, 2020 | Prosa |
| Lawrence Flores Pereira | <i>Rei Lear</i> | Penguim-Companhia das Letras, 2020 | Prosa e versos dodecassílabos |
| José Roberto O'Shea | <i>Tróilo e Créssida</i> | Copiart, 2020 | Prosa e versos decassílabos |
| Gentil Saraiva Jr. | <i>A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca</i> | Martin Claret, 2020 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| Elvio Funck | <i>Como gostais</i> | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>A comédia dos erros</i>) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>A comédia dos erros</i> | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Como gostais</i>) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Tito Andrônico</i> | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Timão de Atenas</i>) | Prosa |
| Elvio Funck | <i>Timão de Atenas</i> | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com <i>Tito Andrônico</i>) | Prosa |